



# Historia familiar para Italia

Brandon Baird, AG®

FamilySearch – Biblioteca de Historia Familiar  
[brandonlee.baird@FamilySearch.org](mailto:brandonlee.baird@FamilySearch.org)

Objetivo: aprender sobre los diferentes registros, cómo encontrarlos y cómo localizar la información clave en un registro.

## REGISTRO CIVIL

Hay tres épocas de registro civil:

- 1804-1815 Stato civile napoleonico
- 1815-1861 Stato civile della restaurazione
- 1861-hoy Stato civile italiano

El saber estas épocas de registro civil es importante para el uso del sitio  
<http://www.antenati.san.beniculturali.it>.

## Palabras Clave

Hay muchas palabras que uno necesita saber para ayudar en la investigación. La siguiente tabla tiene un listado de algunas palabras que son más importantes. Para una lista más completa mira el Wiki de investigación de FamilySearch ([https://familysearch.org/wiki/en/Italian\\_Genealogical\\_Word\\_List](https://familysearch.org/wiki/en/Italian_Genealogical_Word_List)).

<i>Italiano</i>	<i>Español</i>	<i>Italiano</i>	<i>Español</i>	<i>Italiano</i>	<i>Español</i>
Nati	Nacimiento	Oggi	Hoy	Moglie/Sposa	Mujer/Esposa
Matrimoni	Matrimonio	Ieri	Ayer	Marito/Sposo	Marido/Esposo
Morti	Defunción	Addi	En el día	Padre	Padre
Indice	Indice	Giorno	Día	Madre	Madre
Comparso(a/i)	Compareció(ieron)	Mese	Mes	Figlio(a)	Hijo(a)
Feminine	Femenino	Anno	Año	Nome	Nombre
Maschi	Masculino	Anni	Edad	Cognome	Apellido
Fu	Fallecido	Vivente	Vivo	Celibe	Soltero(a)
Vedovo(a)	Viudo(a)				

## Dónde encontrar registros

Los registros se pueden encontrar en tres sitios:

1. <http://www.FamilySearch.org>
2. <http://www.antenati.san.beniculturali.it>
3. <http://www.ancestry.mx>

## FamilySearch

Tienen registros disponibles en formato digital y microfilme. Tienen registros para mucho de Italia. Hay lugares donde no hay registros. Utiliza el Catálogo de FamilySearch para saber que registros están disponibles.

## Antenati

Los registros de este sitio se pueden encontrar algunos indexados. Todos los registros disponibles están digitalizados. Solo se encuentra en italiano e inglés.

Los registros están todos organizados por la provincia. Tiene que saber la provincia antes de buscar en este sitio. También es importante recordar las épocas del registro civil.

## Ancestry.mx

Aunque este sitio se encuentra español, puede encontrar registros de todas las colecciones que tiene Ancestry. Ancestry tiene registros indexados y digitalizados en su sitio para lugares que FamilySearch y Antenati no tienen. Para encontrar los registros debe usar el Catálogo de tarjetas para ver lo que está disponible.

## REGISTROS PARROQUIALES

Normalmente los registros parroquiales se encuentran en latín. Por desgracia no hay muchos registros disponibles para Italia y quizás tendrá que escribir o ir a Italia para conseguir los registros. Tal como los otros países con la iglesia católica los registros parroquiales pueden empezar en el año 1563.

## Palabras clave

Hay muchas palabras necesarias para leer registros en latín. Sigue una tabla con las palabras más útiles en leer los registros en latín. Si quiere una lista completa puede ver una en el Wiki de investigación de FamilySearch

([https://familysearch.org/wiki/en/Latin\\_Genealogical\\_Word\\_List](https://familysearch.org/wiki/en/Latin_Genealogical_Word_List)).

<i>Latín</i>	<i>Español</i>	<i>Latín</i>	<i>Español</i>	<i>Latín</i>	<i>Español</i>
Baptismi	Bautismo	Hodie	Hoy	Uxor/Sponsa	Mujer/Esposa
Matrimonium	Matrimonio	Heri	Ayer	Maritus/Sponso	Marido/Esposo
Obiit	Defunción	Die vero	En el día	Pater	Padre
Sepultus	Entierro	Die	Día	Mater	Madre
Ætatis	Edad	Mense(is)	Mes	Filius/Filia	Hijo(a)
Quondam	Fallecido	Anno	Año	Nomen	Nombre
Vivens	Vive	Patrini/Levantes	Padrinos	Cognomen	Apellido
Caelebs	Soltero(a)	Testis(es)	Testigos	Ejusdem/Eodem	El mismo

Viduus(a)	Viudo(a)	Legitimus	Legítimo	Ex	De o Natural de
Nativitas	Natural de	Naturalis	Illegítimo		

## Fechas

Las fechas en latín pueden ser un poco difíciles si no entienden como se hacen. Muchas veces cuando está leyendo una partida los números los escriben en forma detallada. Es decir, que en vez de escribir 9 escriben nono o nonus. Otro problema es que los números son ordinales y no cardinales. A primera vista puede ser un poco confuso. Visite el Wiki de investigación de FamilySearch para ver una lista de los números ([https://familysearch.org/wiki/en/Latin\\_Genealogical\\_Word\\_List](https://familysearch.org/wiki/en/Latin_Genealogical_Word_List)).

## Dónde encontrarlos

Solo hay tres lugares donde va a encontrar los registros parroquiales.

1. <http://www.FamilySearch.org>
2. La iglesia parroquial
3. El archivo diocesano

## FamilySearch

En FamilySearch puede encontrar los registros en dos formatos, microfilmado y digitalizado. La mayoría de los registros solamente están disponibles en microfilme. Por desgracia, FamilySearch no tiene muchos de los registros parroquiales. Utilice el Catálogo de FamilySearch para saber lo que está disponible para su pueblo.

Los siguientes pasos le enseñará cómo utilizar el catálogo:

1. Ir a [www.FamilySearch.org](http://www.FamilySearch.org)
2. Haga clic en *Buscar*.
3. Haga clic en *Catálogo*.
4. Al llegar en el catálogo puede buscar por lugar. En la casilla que sale por defecto ponga el nombre del pueblo que busca.
5. Si hay registros parroquiales, haga clic en *Church Records*.
6. Escoja la colección que quiere. Debe decir algo así *Registri ecclesiastici di Chiusa Sclafani (Palermo), 1657-1910*.
7. Al entrar le dirá el número de microfilme que corresponde a los registros que busca.

## Cómo encontrar información de contacto para la parroquia

Si FamilySearch no tiene registros parroquiales para su pueblo tendrá que contactar las parroquias. Para hacerlo hay dos sitios muy útiles. Los dos solamente se encuentran en italiano y tienen buscadores. Busca por el nombre del pueblo para poder encontrar la dirección de la parroquia para contactarles. Los sitios son:

- [www.parrocchie.it](http://www.parrocchie.it)
- [www.chiesacattolica.it](http://www.chiesacattolica.it)